



ТРЕТЬЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
«К РУССКОЯЗЫЧНОМУ БУДДИЙСКОМУ КАНОНУ:
ПЕРЕВОД ТЕКСТА КАК ДИАЛОГ КУЛЬТУР»

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
13-14 НОЯБРЯ 2024 Г. МОСКВА, УЛ. РОЖДЕСТВЕНКА 12/1

THE THIRD INTERNATIONAL CONFERENCE
“TOWARDS A RUSSIAN LANGUAGE BUDDHIST CANON:
TEXT TRANSLATION AS A DIALOGUE OF CULTURES”

INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES (IOS RAS),
NOVEMBER 13-14, 2024. MOSCOW, UL. ROZHDESNVENKA, 12/1

Переводчики буддийских текстов собираются для обсуждения актуальных задач по переводу и использованию религиозных, философских, культурных, этических концепций и терминов, их распространения в общественном пространстве, получения новых знаний, обмена опытом и информацией, чтобы отразить результаты своих исследований в рекомендациях и продолжить развивать мультидисциплинарное, межведомственное и международное сотрудничество в изучении буддизма, а также для подготовки молодых квалифицированных кадров переводчиков-буддологов.

Конференция является продолжением сотрудничества академических ученых с последователями буддийского учения, в частности, с Фондом содействия и сохранения культурных и философских традиций тибетского буддизма «Сохраним Тибет» в рамках проекта «К русскоязычному буддийскому канону», предыдущие конференции которого состоялись в 2018 и 2020 гг. Третья международная конференция проводится при активном участии Буддийской традиционной санхи России (БТСР) и поддержке Фонда содействия буддийскому образованию и исследованиям (ФСБОИ).

Buddhist texts translators gather to discuss current issues in the interpretation and use of religious, philosophical, cultural, ethical concepts and terms, their dissemination in the public space, obtaining new knowledge, exchanging experience and information in order to reflect the results of their research in recommendations and continue to develop multidisciplinary, interministerial and international cooperation in the study of Buddhism, as well as to train young qualified translators and Buddhologists.

The conference is a continuation of the collaboration between academic scholars and followers of Buddhist teachings, in particular, with the Foundation for the Promotion and Preservation of Cultural and Philosophical Traditions of Tibetan Buddhism “Sokhranim Tibet” within the framework of the project “Towards a Russian-Language Buddhist Canon”, the previous conferences of which were held in 2018 and 2020. The 3-rd international conference is being held with the active participation of the Buddhist Traditional Sankha of Russia (BTSR) and the support of the Foundation for the Promotion of Buddhist Education and Research.

В ПРОГРАММЕ КОНФЕРЕНЦИИ
(IN THE CONFERENCE PROGRAM):

13 НОЯБРЯ (NOVEMBER 13)

ВРЕМЯ (TIME)	НАЗВАНИЕ МЕРОПРИЯТИЯ (EVENT TITLE)	МЕСТО (LOCATION)
9:30	РЕГИСТРАЦИЯ ОЧНЫХ ДОКЛАДЧИКОВ (REGISTRATION OF IN-PERSON SPEAKERS)	ХОЛЛ, 3 ЭТАЖ (HALL, 3 RD FLOOR)
10:00	ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ (OPENING OF THE CONFERENCE)	ЗАЛ УЧЕНЫХ СОВЕТОВ, 3 ЭТАЖ (HALL OF ACADEMIC COUNCILS, 3 RD FLOOR)
10:30	ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ (PLENARY SESSION)	ТАМ ЖЕ (IBID)
11:30	КОФЕ-БРЕЙК (COFFEE BREAK)	ХОЛЛ ГАУГН 3 ЭТАЖ (HALL, 3 RD FLOOR)
11:45	ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ (ПРОДОЛЖЕНИЕ) PLENARY SESSION (CONTINUING)	ЗАЛ УЧЕНЫХ СОВЕТОВ, 3 ЭТАЖ (HALL OF ACADEMIC COUNCILS, 3 RD FLOOR)
13:45	ПЕРЕРЫВ НА ОБЕД LUNCH	РЕСТОРАН «БУДАПЕШТ» (ДЛЯ ДОКЛАДЧИКОВ И ОК) RESTAURANT «BUDAPEST» (FOR SPEAKERS AND OC)
15:00 – 18:45	СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ (WORKING OF SECTIONS)	
	СЕКЦИЯ 1: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ОТДЕЛЬНЫХ ПАМЯТНИКОВ. ТИБЕТСКИЙ ЯЗЫК (SECTION 1: PROBLEMS OF TRANSLATION OF INDIVIDUAL WRITTEN MONUMENTS. TIBETAN LANGUAGE)	ЗАЛ УЧЕНЫХ СОВЕТОВ, 3 ЭТАЖ (HALL OF ACS, 3 RD FLOOR)
	СЕКЦИЯ 2: ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА. ОРГАНИЗАЦИЯ ПЕРЕВОДОВ, СОЗДАНИЕ СЛОВАРЕЙ, КНИГОИЗДАНИЕ (SECTION 2: GENERAL ISSUES OF TRANSLATION. ORGANIZATION OF TRANSLATIONS, CREATION OF DICTIONARIES, BOOK PUBLISHING)	АУДИТОРИЯ 222, 2 ЭТАЖ (ROOM 222, 2 ND FLOOR)
16:30	КОФЕ-БРЕЙК (COFFEE BREAK)	ХОЛЛ ГАУГН 3 ЭТАЖ (HALL, 3 RD FLOOR)
16:45	ПРОДОЛЖЕНИЕ СЕКЦИОННЫХ ЗАСЕДАНИЙ (WORKING OF SECTIONS)	ЗУС, АУД. 222 НАС & ROOM 222
В ТЕЧЕНИЕ ДНЯ	ПРЕЗЕНТАЦИЯ НОВОГО ИЗДАНИЯ СОБРАНИЯ СОЧИНЕНИЙ В.П. АНДРОСОВА (PRESENTATION OF THE NEW EDITION OF THE COLLECTED WORKS BY V.P. ANDROSOV)	ХОЛЛ, 3 ЭТАЖ (HALL, 3 RD FLOOR)

14 НОЯБРЯ (NOVEMBER 14)

ВРЕМЯ (TIME)	НАЗВАНИЕ МЕРОПРИЯТИЯ (EVENT TITLE)	МЕСТО (LOCATION)
10:00	СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ (WORKING OF SECTIONS)	
	СЕКЦИЯ 3: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО ВАДЖРАЯНЕ И ТИБЕТСКОЙ МЕДИЦИНЕ SECTION 3: PROBLEMS OF TRANSLATION OF TEXTS ON VAJRAYANA AND TIBETAN MEDICINE	АУДИТОРИЯ 222, 2 ЭТАЖ (ROOM 222, 2 ND FLOOR)
	СЕКЦИЯ 4: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ОТДЕЛЬНЫХ ПАМЯТНИКОВ: САНСКРИТ, КИТАЙСКИЙ И ДР. ЯЗ. (SECTION 4: PROBLEMS OF TRANSLATION OF INDIVIDUAL WRITTEN MONUMENTS. SANSKRIT, CHINESE AND OTHER LANGUAGES)	ЗАЛ УЧЕНЫХ СОВЕТОВ, 3 ЭТАЖ (HALL OF ACS, 3 RD FLOOR)
11:30	КОФЕ-БРЕЙК (COFFEE BREAK)	ХОЛЛ ГАУГН 3 ЭТАЖ (HALL, 3 RD FLOOR)
11:45	ПРОДОЛЖЕНИЕ СЕКЦИОННЫХ ЗАСЕДАНИЙ (WORKING OF SECTIONS)	ЗУС, АУД. 222 (НАС & ROOM 222)
13:45	ПЕРЕРЫВ НА ОБЕД LUNCH	РЕСТОРАН «БУДАПЕШТ» (ДЛЯ ДОКЛАДЧИКОВ И ОК) RESTAURANT «BUDAPEST» (FOR SPEAKERS AND OC)
15:00	ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ, ПРИНЯТИЕ РЕЗОЛЮЦИИ (PLENARY SESSION)	ЗАЛ УЧЕНЫХ СОВЕТОВ, 3 ЭТАЖ (HALL OF AC, 3 RD FLOOR)
16:30	КОФЕ-БРЕЙК (COFFEE BREAK)	ХОЛЛ ГАУГН 3 ЭТАЖ (HALL, 3 RD FLOOR)
19:00	ЗАКРЫТИЕ, ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ УЖИН (CLOSING, FINAL DINNER)	РЕСТОРАН «БУДАПЕШТ» (ДЛЯ ДОКЛАДЧИКОВ И ОК) RESTAURANT «BUDAPEST» (FOR SPEAKERS AND OC)
В ХОДЕ КОНФЕРЕНЦИИ	ВЫСТАВКА БУДДИЙСКОЙ ЖИВОПИСИ Н. ДУДКО (EXHIBITION OF BUDDHIST PAINTING BY N. DUDKO)	ВОСТОЧНЫЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР ИВ РАН, 1 ЭТАЖ. (EASTERN CULTURAL CENTER OF IOS RAS, 1 ST FLOOR)

ОРГАНИЗАТОРЫ КОНФЕРЕНЦИИ

Институт востоковедения Российской академии наук (ИВ РАН)
Фонд содействия и сохранения культурных и философских традиций тибетского буддизма «Сохраним Тибет»
Фонд содействия буддийскому образованию и исследованиям (ФСБОИ)

ОРГКОМИТЕТ КОНФЕРЕНЦИИ 2024

Председатель: **Виталий Вячеславович Наумкин**, академик РАН, научный руководитель ИВ РАН
Аликбер Калабекович Аликберов, д.и.н., директор ИВ РАН
Светлана Михайловна Аникеева, к.ф.н., рук-ль редакции «Восточная литература» изд-ва «Наука»
Олег Кимович Вавилов, советник Фонда содействия буддийскому образованию и исследованиям
Денис Леонидович Возилов, вице-президент Фонда содействия буддийскому образованию и исследованиям
Юлия Станиславовна Жиронкина, директор Фонда «Сохраним Тибет»
Наталья Геннадьевна Иноземцева, зам. дир. Фонда «Сохраним Тибет»
Раиса Николаевна Крапивина, к.и.н., в.н.с. Института восточных рукописей РАН
Юрий Васильевич Любимов, к.и.н., зав. отделом сравнительного культуроведения ИВ РАН
Виктория Георгиевна Лысенко, д.ф.н., рук-ль Сектора восточных философий Института философии РАН
Лана Меджидовна Раванди-Фадзи, к.и.н., зав. Восточного культурного центра ИВ РАН
Дашинима Владимирович Содномдоржиев, Дид-Хамбо-лама, г. Москва и МО, Буддийская традиционная сангха России
Сурун-Ханда Дашинимаевна Сыртыпова, д.и.н., в.н.с. ОСК ИВ РАН
Андрей Анатольевич Терентьев, к.и.н., глав. редактор издательства «Нартанг»
Татьяна Львовна Шаумян, к.и.н., зав. центром индийских исследований

CONFERENCE ORGANIZERS

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (IOS RAS)
Foundation for the Promotion and Preservation of Cultural and Philosophical Traditions of Tibetan Buddhism “Sokhranim Tibet”
Foundation for the Promotion of Buddhist Education and Research (FPBER)

ORGANIZING COMMITTEE OF THE CONFERENCE 2024:

Chairman: **V.V. Naumkin**, Academician of the Russian Academy of Sciences, President of IOS RAS
Alikber K. Alikberov, D.Sc. (History), Director of IOS RAS
Svetlana M. Anikeeva, PhD, Head of the “Vostochnaya Literatura” Editorial Board of the “Nauka” Publishing House
Oleg K. Vavilov, Advisor of Foundation for the Promotion of Buddhist Education and Research
Denis L. Vozilov, Vice President of Foundation for the Promotion of Buddhist Education and Research
Yulia S. Zhironkina, Director of “Sokhranim Tibet” Foundation
Natalia G. Inozemtseva, Deputy Director of “Sokhranim Tibet” Foundation
Raisa N. Krapivina, PhD (History), Leading Researcher, Institute of Oriental Manuscripts of RAS
Yuriy V. Lyubimov, PhD (History), Head of the Department of Comparative Cultural Studies, IOS RAS
Victoriya G. Lysenko, D.Sc. (Philosophy), Head of the Sector of Oriental Philosophies, Institute of Philosophy RAS
Lana M. Ravandi-Fadai, PhD, Head of the Oriental Cultural Center, IOS RAS
Dashinima V. Sodnomdorzhiev, Did-Khambo Lama, Buddhist Traditional Sangha of Russia (BTSR)
Surun-Khanda D. Syrtypova, D.Sc. (History), Leading Researcher, IOS RAS
Andrey A. Terentyev, PhD (History), Editor-in-Chief, Narthang Publishing House
Tatyana L. Shaumyan, PhD (History), Head of the Center for Indian Studies IOS RAS